

МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕССЫ)

К.В. МАРИСИЧ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Немецкий язык славится своими многокомпонентными словами, состоящими из двух или более корней. Имя существительное — самостоятельная часть речи, принадлежащая к категории имени, и обозначающая предмет или лицо. Многокомпонентное имя существительное — существительное, состоящее из двух или более основ. Сложные существительные могут образовываться от сочетаний двух существительных *das Auto + die Bahn = die Autobahn*, прилагательного и существительного *groß + der Konzern = der Großkonzern*, глагола и существительного *hören + der Saal = der Hörsaal*, наречия и существительного *rechts + die Schreibung = die Rechtschreibung*, местоимения и существительного *all + der Tag = der Alltag* и предлога и существительного *ab + das Gas = das Abgas*.

Слова могут образовываться тремя разными способами. Первый из них — при помощи соединительных морфем *-e*: *die Lesehalle*, *-es*: *der Landestag*, *-en*: *die Sonnenbrille*, *-ens*: *der Schmerzensschrei*, *-s*: *der Gründungstag*, *-n*: *das Olivenöl*, *-er*: *das Wörterbuch*. Вторым способом является образование сложных существительных при помощи дефиса. Чаще всего таким способом образуются слова, одна из частей которых — сокращение, либо заимствование из английского языка *der US-Präsident*, *das US-Atom-U-Boot*, *die Coming-of-Age-Geschichte*, *die DDR-Frauen*, *der Oscar-Preisträger*, *der TV-Bericht*, *die EU-Mitgliedstaaten*. Третий способ — примыкание одного слова к другому без использования дополнительных языковых средств *die Drogenprobleme*, *das Mineralwasser*, *der Großkonzern*, *das Schlupfloch*, *der Zeitpunkt*.

В многокомпонентных существительных ударение падает на первую основу, а род и падеж определяется по последней. *Der Kindergarten = das Kind + der Garten*.

Для исследования использовалось интернет-издание *spiegel.de*. Было рассмотрено 6 статей на различные темы (политика, культура, экономика), из которых было выделено общее число существительных, количество многокомпонентных существительных и их процентное соотношение.

Общее количество слов во всех статьях составило 2459 единиц, из них 669 имен существительных, что составляет 27 % от числа слов в текстах. В статьях было выявлено 255 сложных существительных, что составляет 38 % от общего числа существительных, и 10 % от всех слов в текстах.

Из этих данных можно сделать вывод, что в среднем имена существительные составляют чуть более одной четвертой немецкого текста в СМИ, из которых две пятых — многокомпонентные существительные.

Как сказано выше, многокомпонентные имена существительные могут образовываться слиянием различных частей речи. Был произведен подсчет сочетаний, образующих сложные существительные. Подсчет показал, что преимущественными сочетаниями при образовании многокомпонентных существительных являются существительное + существительное, их было выявлено 113 единиц, что составило 44 % от общего числа существительных. Также довольно популярны сочетания предлог + существительное и прилагательное + существительное, они составили 22 % и 12 % соответственно. Сочетания наречие + существительное и местоимение + существительное встречаются довольно редко.

Также был произведен подсчет способов примыкания одной части слова к другой.

Всего сложных существительных	Слова с соединительными морфемами		Слова с дефисом		Слияние двух или более слов	
	Число	Процент	Число	Процент	Число	Процент
255	40	16 %	51	20 %	164	64 %

Ведущим способом образования сложных существительных является слияние двух или более слов. Существительных, образованных таким образом в исследованных мной текстах — 64 %.

При переводе многокомпонентных существительных с немецкого языка на русский, могут возникнуть трудности, так как большинство сложных существительных переводятся не одним словом, а словосочетанием и, возможно, даже целой фразой. К примеру, слово *das Heimatschutzministerium* переводится как 'министерство национальной безопасности', а *der Gelegenheitsarbeiter* — 'человек, живущий на случайный заработок'.

Довольно интересным также является слово *die Magenschleimhautentzündung*, которое на русский язык переводится довольно просто — 'гастрит'. Данное существительное состоит из 4 корней *der Magen* — 'желудок', *der Schleim* — 'слизь', *die Haut* — 'кожа' и *die Entzündung* — 'воспаление'.

На данный момент самым длинным многокомпонентным существительным записанным в словаре Duden является слово *das Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz*. Оно состоит из 63 букв и включает в себя 7 существительных: *das Rind*, *das Fleisch*, *die Etikettierung*, *die Überwachung*, *die Aufgabe*, *die Übertragung* и *das Gesetz*. Данное слово переводится как 'закон о распределении обязанностей по надзору за маркировкой крупного рогатого скота и говядины'.

Многокомпонентные слова, в частности имена существительные, являются своего рода визитной карточкой немецкого языка. Составные сло-

ва — это одно из тех явлений, которые делают немецкий язык особенным и отличают его от других языков мира.

МНОГОЗНАЧНЫЕ СЛОВА В КОНТЕКСТЕ

М.С. МАТВЕЙЧУК

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Многозначность была и остается одним из важнейших свойств лексической системы языка, а ее изучение представляет несомненный интерес как с теоретической, так и с практической точки зрения. Она пронизывает все слои языка и особенно характерна для активной части лексики.

Как известно, определенные трудности при переводе представляют слова исходного языка, характеризующиеся многозначностью. Переводчик должен знать все значения многозначного слова и уметь подобрать правильный эквивалент в языке перевода, чтобы максимально точно передать содержание оригинала. При переводе многозначных слов с немецкого языка очень важен контекст. Значения многозначных слов реализуются в разных контекстах и разграничиваются на основе их различной сочетаемости с другими словами.

Чтобы проиллюстрировать возможности перевода многозначных слов немецкого языка, приведем в качестве примера существительное *das Geschäft* и его соответствия в переводах на русском языке произведений немецких авторов.

В немецко-русском словаре приводятся 3 основных значения слова *das Geschäft*: 1. 'дело', 'занятие'; 2. 'дело', 'сделка', 'торговая операция'; 3. 'фирма', 'предприятие', 'дело', 'торговый дом', 'магазин'.

Немецкий толковый словарь братьев Гримм также приводит 3 основных значения данного слова: '*Räumlichkeiten, in denen Waren verkauft werden*'; '*Kaufmännisches Unternehmen*'; '*Etwas, was zu erledigen ist*'.

Erste Regel in meinem Geschäft: Wer Schulden hat, lügt. Immer. Перевод Заславской: *Первое правило в моей работе: Тот, у кого есть долги, лжет. Так бывает всегда.* В этом примере значение слова *das Geschäft* реализуется через слово 'работа'.

Слово *работа* имеет в словаре С.И. Ожегова 7 значений: 1) 'процесс превращения одного вида энергии в другой, вообще нахождение в действии'; 2) 'занятие', 'труд', 'деятельность'; 3) 'служба', 'занятие как источник заработка'; 4) 'производственная деятельность по созданию, обработке чего-либо'; 5) 'продукт труда', 'готовое изделие'; 6) 'материал, подлежащий